



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 55 - Diciembre 2014

[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

#### Lo que pasó

#### Homenaje a Julio Cortázar

#### y entrega del Premio Literario AAL y de los reconocimientos a los egresados de Letras



El presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, junto a un grupo de los alumnos premiados

La Academia Argentina de Letras (AAL) realizó una sesión pública de homenaje a Julio Cortázar, al cumplirse este año el centenario de su nacimiento. En la oportunidad también se llevó a cabo la entrega del Premio Literario AAL “género Narrativa” a María Granata y de los premios a los mejores promedios de los egresados de las facultades de Letras.

El acto se efectuó en el salón de actos del Palacio Errázuriz, ubicado en Avenida del Libertador 1902, el lunes 17 de noviembre, a las 18.30.

Las palabras de apertura estuvieron a cargo del presidente de la Corporación, académico José Luis Moure. A continuación el académico Antonio Requeni disertó sobre *Cien años de Julio Cortázar*. Luego se desarrolló la entrega de los diplomas a los premiados de la carrera de Letras. Para finalizar, el académico Jorge Cruz se refirió al libro y autora galardonados con el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras correspondiente al género Narrativa 2011-2013, a quien se le hizo entrega del diploma y medalla correspondientes. La autora María Granata cerró el acto con emotivas palabras de agradecimiento.

Los reconocimientos entregados durante el acto público de fin de año fueron:

- El *Premio Literario Academia Argentina de Letras* –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– género Narrativa (2011-2013). Este fue otorgado a María Granata por su libro *Dieciséis caballos blancos*. **Ver noticia en la sección de “Noticias Académicas”**.
- El *Premio Anual Academia Argentina de Letras* a los egresados de la carrera de Letras de universidades estatales y privadas que obtuvieron el más alto promedio en sus estudios (años 2011 y 2012).

### **Los profesionales premiados son egresados de las siguientes universidades**

#### Egresados 2011

- [Universidad Católica Argentina](#): María Carolina Piola
- [Universidad Nacional del Nordeste](#): Paloma Jimena Pino
- [Universidad del Salvador](#): Enzo Cárcano
- [Universidad de Buenos Aires](#): Miguel Alejandro Herszenbaun
- [Universidad Nacional de Tucumán](#): María Dolores Molina
- [Universidad Nacional de Mar del Plata](#): Martín Presenza
- [Universidad Nacional de Cuyo](#): Constanza Inés Correa Lust
- [Universidad Nacional de Misiones](#): Mauro Horacio Figueredo
- [Universidad Nacional de La Plata](#): Ana María García Orsi
- [Universidad Nacional de Río Cuarto](#): Melisa Judith Gnesutta
- [Universidad Nacional de Lomas de Zamora](#): Laura Verónica Falco
- [Universidad Nacional de La Pampa](#): Laura Pérez
- [Universidad Nacional del Litoral](#): María Inés Rabasedas
- [Universidad Nacional del Comahue](#): Rocío Celeste Fit
- [Universidad Nacional de Catamarca](#): Víctor Alexis Jerez
- [Universidad Nacional de Rosario](#): Rafael David Leani
- [Universidad Nacional del Sur](#): Matías Rubén Canova
- [Universidad de Morón](#): Emilia Carabajal
- [Universidad Nacional de Córdoba](#): Mariana Silvina Mitelman

#### Egresados 2012

- [Universidad Católica Argentina](#): Nadia Gisele Arias
- [Universidad Nacional del Nordeste](#): Cristina Aymara Benítez Rosende
- [Universidad del Salvador](#): María Pía Bonzi
- [Universidad de Buenos Aires](#): Rodrigo Javier Caresani
- [Universidad Nacional de Tucumán](#): José Luis De Piero

- [Universidad Nacional de Mar del Plata](#): Estefanía Luján Di Meglio
- [Universidad Nacional de Cuyo](#): Daniela Soledad González
- [Universidad Nacional de Misiones](#): Karina Mabel Gross
- [Universidad Nacional de La Plata](#): Carolina Vanesa Maranguello
- [Universidad Nacional de Río Cuarto](#): Gino Javier Molayoli
- [Universidad Nacional de Lomas de Zamora](#): Karina Erica Ramanauskas
- [Universidad Nacional de La Pampa](#): Patricia Belén Ricard
- [Universidad Nacional del Litoral](#): María Julia Ruiz
- [Universidad Nacional del Comahue](#): José Alfonso Silva Garces
- [Universidad Nacional de Catamarca](#): Elizabeth del Valle Vaquinsay
- [Universidad Nacional de Rosario](#): Irina Estefanía Vega
- [Universidad Nacional de San Juan](#): Mario Federico David Cabrera

### **El Homenaje a Julio Cortázar**

El acto público de cierre del año de la Academia tuvo como eje central y especialísimo –más allá de los premios entregados– el homenaje a Julio Cortázar, de quien se cumplieron cien años de su nacimiento el pasado 26 de agosto.

El responsable de recordar al escritor argentino fue el académico y poeta Antonio Requeni, quien disertó sobre “Cien años de Julio Cortázar”. Sus palabras serán difundidas en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2014.



El martes 26 de agosto todo el país conmemoró el centenario del nacimiento del internacionalmente reconocido escritor argentino Julio Cortázar. La Academia Argentina de Letras lo recordó aquel día con un tuit a través de su canal de Twitter que decía: “Alguna vez he pensado si la literatura no merecía considerarse una empresa de conquista verbal de la realidad” (Julio Cortázar, 1914-1984).

Los homenajes en la Argentina durante esos días fueron diversos, entre otros: las Jornadas Internacionales “Lecturas y relecturas de Julio Cortázar” en la Biblioteca Nacional; el emplazamiento de un monumento en los jardines de esa biblioteca; la muestra “Julio Cortázar 1914-2014” en la Casa Nacional del Bicentenario, dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación; dos exposiciones de fotografías y objetos personales del autor en el Museo Nacional de Bellas Artes; etcétera.

Ya va más de un año y medio de celebraciones vinculadas a Julio Cortázar. El 12 de febrero pasado se habían cumplido treinta años de su fallecimiento en París. Y en junio de 2013 se recordó el medio siglo de la aparición de *Rayuela*, su obra más popular y considerada revolucionaria en la literatura hispanoamericana.

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### **El Dr. José Luis Moure asistió en Rosario a conferencia a diez años del III CILE**

El presidente de la AAL participó el jueves 20 de noviembre de un acto organizado por la [Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española \(FIILE\)](#), de Rosario. Especialmente invitado por el instituto, el Dr. Moure asistió a la conferencia de prensa y recepción posterior celebradas en el marco del décimo aniversario del III Congreso Internacional de la Lengua Española, que se realizó del 17 al 20 de noviembre de 2004 en la ciudad santafecina.

El encuentro, celebrado en la Bolsa de Comercio de Rosario, fue convocado por las autoridades de la Fundación: la intendenta de Rosario, la ministra de Educación de Santa Fe y el rector de la Universidad Nacional de Rosario. El objetivo principal fue la presentación del Informe “Lengua y Cultura en Rosario. Avances y Perspectivas”, elaborado por la FIILE con motivo de los diez años del III CILE. La publicación recoge aspectos cualitativos y cuantitativos de algunas de las iniciativas y actividades más relevantes vinculadas a la lengua que han tenido lugar en Rosario y la provincia de Santa Fe en los últimos años.



El Consejo de Administración de la FIILE, con el Director de Gabinete del Instituto Cervantes

La intendenta de Rosario Mónica Fein ponderó el impacto del máximo foro del idioma que tuvo lugar en esa ciudad argentina en 2004, su proyección social más allá del carácter académico y las perspectivas que sembró en la ciudad. Destacó que, si bien el Congreso fue un acontecimiento centrado en un eje fundamentalmente académico, las instituciones que lo organizaron lograron “convertirlo en un hito que posicionó a la ciudad a nivel internacional”.

Mónica Fein marcó cuatro líneas principales de actuación para un futuro próximo en relación a la “importancia de nuestro idioma en el plano internacional”. Estas tienen que ver con el fortalecimiento y mayor articulación de todo lo existente en esta temática; el diseño y financiación de una estrategia de desarrollo integral del sector de enseñanza del español como lengua extranjera, complementada por la promoción de las relaciones de intercambio cultural con ciudades de Brasil; la suma –a las ya fluidas relaciones que tiene la Universidad Nacional de Rosario con el Instituto Cervantes–, de acuerdos de intercambio en el ámbito de Lengua y Cultura; y la

construcción de relaciones sistemáticas de cooperación con ciudades iberoamericanas en torno a la lengua y la cultura.

Hizo uso de la palabra también María de los Ángeles González, ministra de Innovación y Cultura de Santa Fe, quien puso en primer plano a la lengua como herramienta para incluir a distintos sectores sociales: “Es la máquina de democratización y la tremenda máquina de inclusión social”.

Y la participación más especial fue la del director de Gabinete del Instituto Cervantes de España, Luis Prados Covarrubias, quien recordó: “El Congreso de Rosario fue uno muy especial. Tuvo como nota característica que el pueblo se apropiaba de las actividades académicas en un contexto que podría haber sido de puertas cerradas, pero no fue así. Fue un contexto de puertas abiertas en el que las deliberaciones, las intervenciones, los distintos representantes académicos, periodísticos, literarios, políticos del mundo hispánico eran abiertas, podían ser seguidas por el pueblo de Rosario”.

[Más información en la página web de la FIILE.](#)

- [Ver la noticia con las fotos del encuentro y del presidente de la AAL con los protagonistas de la celebración](#)

### La FIILE y el III CILE

La [Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española \(FIILE\)](#), de Rosario, tiene como objeto contribuir al estudio y la difusión de la lengua española y a su enseñanza como lengua extranjera. Inspirada en la exitosa experiencia del III Congreso Internacional de la Lengua Española (III CILE) celebrado en Rosario en 2004, se propuso recrear ese legado, aún muy presente en la sociedad local y ampliamente reconocido por el Instituto Cervantes.

Fue creada por la iniciativa conjunta de tres instituciones públicas –la Municipalidad de Rosario, el Gobierno de la provincia de Santa Fe y la Universidad Nacional de Rosario– y una privada –la Bolsa de Comercio de Rosario–. La Fundación que tiene su sede en la Biblioteca Argentina Juan Álvarez.



El III CILE que se realizó del 17 al 20 de noviembre de 2004 en la ciudad argentina de Rosario, bajo el lema “Identidad lingüística y globalización”. Contó con un inusitado nivel de movilización y participación de la ciudadanía. [Más información sobre este congreso.](#)

Los congresos internacionales de la lengua española son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española y, en cada ocasión, por el gobierno del país anfitrión.

El de Rosario, Argentina, fue el tercero y el primero en Sudamérica. Los anteriores fueron en Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001) y los posteriores en Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) y en Panamá (2013).

La Academia Argentina de Letras publicó, en 2006, el libro [III Congreso Internacional de la Lengua Española](#), con una serie de ponencias relacionadas con los temas que se trataron durante el congreso, escritas por quienes coordinaron mesas y paneles, pero no tuvieron la posibilidad de leer sus trabajos, y por lingüistas, escritores y académicos.

[Página oficial de los congresos de la lengua.](#)

### **Feria Internacional del Libro de Guadalajara: Argentina, país “invitado de honor”**



Mural de José Clemente Orozco, en el Instituto Cultural Cabañas, Guadalajara, México

El presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, participó activamente de la [XXVIII Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (Jalisco, México). Su viaje a Guadalajara tuvo dos motivos diferenciados, todos llevados a cabo en el marco de la Feria Internacional del Libro:

1. Su participación como invitado para integrar el Comité de Honor que designó el jurado encargado de decidir sobre quién se hará acreedor al próximo Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances.

2. Su participación como presidente de la Academia Argentina de Letras, una de las entidades que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). En el marco de esta última tuvieron lugar todas las demás actividades, entre ellas la intervención en un panel en el acto conmemorativo del tricentenario de la Real Academia Española.

La FIL, que se celebró del 29 de noviembre al 7 de diciembre, es una de las más importantes del mundo. Acoge en cada edición a más de setecientos mil visitantes y cuenta con la participación de editoriales y escritores de cuarenta y siete países. [En esta edición 2014 la Argentina fue la invitada de honor.](#)

#### **El Dr. Moure integró el Comité de Honor del Premio FIL de Literatura**

Entre los días 30 de noviembre y 4 de diciembre, el presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, fue convocado especialmente a participar de la FIL de Guadalajara. En primera instancia, por autoridades de la FIL para integrar el Comité de Honor encargado de nombrar el jurado que tendrá a su cargo elegir al Premio FIL 2015 de

Literatura en Lenguas Romances. Quien fuera merecedor del premio referido en 2014, el escritor italiano Claudio Magris, y la escritora brasileña Nélida Piñón, expresidenta de la Academia Brasileña de la Lengua, premiada en un año anterior, formaron parte del comité, junto al Presidente de CONACULTA, Rafael Tovar y de Teresa; el Director General del Fondo de Cultura Económica, José Carreño Carlón; el Presidente Ejecutivo del Premio Fil, Raúl Padilla López; el Titular de la Dirección General de Publicaciones, Ricardo Cayuela; la Secretaria de Cultura del Estado de Jalisco, Myriam Vachez; la Directora de la FIL, Marisol Schulz y la Directora del Premio FIL, Dulce Ma. Zúñiga. La reunión del Comité de Honor de la XXV edición del Premio FIL se celebró el domingo 30 de noviembre.

La directora de la Asociación Civil del Premio FIL, en la carta de invitación enviada al Dr. Moure, aseguraba que “la participación de la Academia Argentina de Letras en el Comité de Honor dará el realce necesario a tan importante acontecimiento en la vida literaria internacional”.



El Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se otorga todos los años durante la realización de la FIL de Guadalajara, está dotado con 150 mil dólares y se entrega a un escritor como reconocimiento al conjunto de una obra de creación en cualquier género literario (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario), que

tenga como medio de expresión artística alguna de las lenguas romances: español, catalán, gallego, francés, occitano, italiano, rumano o portugués.

El Premio FIL fue creado en 1991 por la Universidad de Guadalajara. Hasta el 2005 se llamó Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Los argentinos que lo han ganado fueron Olga Orozco, en 1998, y Juan Gelman, en 2000.

En la Feria del Libro de Guadalajara de este año 2014 fue premiado el italiano Claudio Magris.

Conozca más sobre el premio, el ganador de este año y todos los escritores que han sido galardonados desde 1991 hasta hoy en la [página oficial del Premio FIL](#).

### **Sesiones y encuentros de las academias de la lengua española**

En segunda instancia, la Academia Argentina de Letras fue convocada a la Reunión plenaria de directores y presidentes de las Academias de la Lengua Española, que se realizó el 1 de diciembre. Durante la mañana, se trataron diversos puntos de interés, tales como algunos de los proyectos lexicográficos que las academias proponen, el informe jurídico sobre las bases de datos del *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos*, así como también quedó fijado el 15 de marzo de 2016, para la realización en Puerto Rico del próximo Congreso Internacional de la Lengua Española, el que tendrá una duración de 4 días y se llevará a cabo bajo el lema “La lengua española y la creatividad”.

En la tarde de ese mismo día, en un salón del predio de la Feria, los académicos recibieron la bienvenida de Raúl Padilla, presidente de la exposición, y de Jaime Labastida, director de la Academia Mexicana de la Lengua. Tras la conferencia magistral “La lengua que nunca termina”, a cargo del escritor y académico nicaragüense Sergio Ramírez, tuvo lugar la mesa redonda “Unidad y diversidad de la

lengua española”, de la que participaron Concepción Company Company (Academia Mexicana de la Lengua), Darío Villanueva (Real Academia Española), Humberto López Morales (Asociación de Academias de la Lengua Española), Francisco Javier Pérez (Academia Venezolana de la Lengua) y José Luis Moure (AAL). El tema de exposición de este último fue “Fuerzas centrípetas y centrífugas en el español. Lo que nos advierte el latín”. [Lea el discurso completo del Dr. Moure.](#)

La mesa concluyó con una intervención final de José Manuel Blecu, director de la Real Academia Española y presidente de la ASALE.



Mesa redonda: Concepción Company y Company (México); Humberto López Morales (Secretario ASALE); y José Luis Moure (Argentina)

El martes 2 se realizó una sesión pública de la ASALE en el Paraninfo de la Universidad de Guadalajara. En la ocasión, Alfredo Matus Olivier, presidente de la Academia Chilena de la Lengua, se refirió al proyecto de elaboración de un diccionario fraseológico de la lengua española y Humberto López Morales disertó sobre el español en los Estados Unidos.

Y finalmente, durante la tarde, en el predio de la Feria del Libro se hizo la presentación pública de la 23ª edición del *Diccionario de la lengua española*, en la que, además del presidente de la RAE, hablaron Jaime Labastida, Pedro Álvarez de Miranda (académico de la RAE y responsable del equipo que elabora el *Diccionario*), José Luis Vega (presidente de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española) y Alfredo Matus Olivier (presidente de la Academia Chilena de la Lengua).

Como parte de los eventos de la FIL, el escritor y traductor argentino Alberto Manguel, miembro correspondiente de la AAL en Francia, presentó su nuevo libro *El viajero, la torre y la larva*, en una agradable conversación con las entrevistadoras y con el público titulada “El lector como metáfora”. El Dr. Moure asistió al encuentro. [Lea artículo en Informador, de México.](#)

El miércoles 3 de diciembre, en el auditorio Juan Rulfo, el escritor y académico español Arturo Pérez Reverte se refirió a su nueva versión reducida del *Quijote* y respondió preguntas de una muy nutrida audiencia de jóvenes. A continuación, en un salón próximo, se hizo la presentación de los primeros volúmenes de la Colección “Biblioteca Clásica” de la Real Academia Española, que estuvo a cargo de Darío

Villanueva, secretario de la institución, y de la Colección “Clásicos de la lengua española”, lanzada por la Academia Mexicana de la Lengua, a la que se refirieron Jaime Labastida, su presidente y los académicos mexicanos Vicente Quirarte y Felipe Garrido.

En una nota leída por la vicepresidenta de la AAL en la sesión del día 11, el presidente, Dr. José Luis Moure destacó la hospitalidad y amabilidad con que los académicos invitados fueron tratados por los organizadores de la Feria, por el presidente de la ASALE y por el presidente y demás autoridades de la Academia Mexicana.

- [Ver la noticia con todas las fotos de los encuentros en los que participó el presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure](#)

### **El Premio Literario Academia Argentina de Letras 2014, para María Granata**

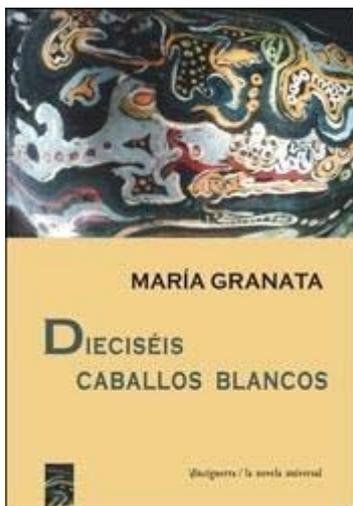
El Premio Literario de la Academia Argentina de Letras correspondió este año al “género Narrativa (2011-2013)”. El reconocimiento fue otorgado a la escritora María Granata por su libro *Dieciséis caballos blancos*. La galardonada recibió el diploma y la medalla en el acto público del 17 de noviembre.

El Premio Literario –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– tuvo una Comisión asesora en su edición correspondiente al género Narrativa (2011-2013), que estuvo integrada por los académicos Olga Fernández Latour de Botas, Jorge Cruz y Abel Posse. La Comisión fue la que propuso a la poeta María Granata, por su obra *Dieciséis caballos blancos*, como candidata. El Cuerpo académico, luego de analizar el informe, votó por unanimidad a la autora como ganadora del galardón honorífico trienal.



María Granata nació en Buenos Aires, Argentina, el 3 de septiembre de 1923. Publicó colaboraciones en *La Nación*, *Selecta*, *El Hogar* y revistas literarias. Su obra es esencialmente poética. Forma parte de la llamada Generación del 40.

Llamó la atención del público y la crítica cuando en 1942 apareció el primer volumen de poemas, titulado *Umbral de tierra*, que mereció el Premio Municipal de la Ciudad de Buenos Aires y el Premio Martín Fierro. Sus obras *Muerte del adolescente* (1946), *Corazón cavado* (1952) y *Color humano* (1966) le valieron definitiva consagración.



Incurrió por primera vez en la narrativa con su novela *Los viernes de la eternidad* (1971), su obra más notoria que obtuvo el Premio Emecé y el Premio Nacional de Novela y fue llevada al cine en 1981. Es autora de otras nueve novelas, entre ellas *Los tumultos* (1974), *El jubiloso exterminio* (1979), *El éxodo* (2010) y la premiada por la AAL, *Dieciséis caballos blancos* (2013). Publicó varias obras poéticas, siendo *Los cielos moribundos* (2009) una de las últimas, y de cuentos. Y escribió más de treinta libros de literatura infantil.

Entre otras distinciones, recibió el Premio Municipal de Poesía de la Ciudad de Buenos Aires, el Premio Martín Fierro de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), el Premio Consagración de la Provincia de Buenos Aires, el Premio Nacional de Literatura por *Los viernes de la eternidad*, la Faja de Honor de la SADE (1974) por su libro *El ángel que perdió un ala*, el premio Strega de la Argentina por su libro *Los tumultos* y el Diploma al Mérito en novela por la Fundación Konex (1984).

### **La Real Academia Española fue homenajeadada por las academias en Guadalajara**



La sesión en homenaje a la RAE.

A la izquierda, una proyección con referencias a la Academia Argentina de Letras y a la Argentina, invitada de honor en la Feria

El presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, participó en México del Homenaje al tricentenario de la Real Academia Española (RAE), que se celebró en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

La organización y convocatoria del homenaje estuvo a cargo de la Academia Mexicana de la Lengua y los organizadores de la Feria del Libro de Guadalajara (FIL). Hubo conferencias, mesas redondas y actos diversos entre los días 1 y 4 de diciembre en el predio de la Feria. Participaron los directores o presidentes de todas las academias pertenecientes a la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

El acto principal del homenaje fue abierto por el presidente de la FIL y cerrado con un discurso de José Manuel Blecua, director de la RAE. En el medio, hubo una conferencia magistral, que dictó el escritor y académico nicaragüense Sergio Ramírez y en la que habló sobre “La lengua que nunca termina”. También se celebró una **mesa redonda en torno a “La unidad y la diversidad de la lengua española”**. En este debate **intervino el Dr. José Luis Moure, presidente de la AAL**, junto con Concepción Company, de la Academia Mexicana de la Lengua; Humberto López Morales, secretario general de la ASALE; Francisco Javier Pérez, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua, y Darío Villanueva, secretario de la Real Academia Española. [Lea el discurso completo del Dr. Moure.](#)

“A diferencia de otros idiomas, el español ha subsistido gracias a rasgos innovadores que le permiten adaptarse a cambios como regionalismos e incluso a la extinción de algunas palabras”, apuntó el Dr. José Luis Moure en su intervención en la mesa redonda.

Durante las jornadas de celebración [se presentó la 23.ª edición del \*Diccionario de la lengua española \(DRAE\)\*](#) y [se presentaron las colecciones de obras clásicas de la Real Academia Española y de la Academia Mexicana de la Lengua](#). Entre otros acontecimiento, se llevó a cabo una lectura de varios fragmentos del *Cantar de Mio Cid* a cargo de José Luis Gómez, actor y director teatral español, y una gala sobre “El placer de la lectura”, con académicos y escritores españoles.

- [Ver noticia en la página web de la RAE](#)
- [Ver artículo de EFE sobre las palabras y debates en el acto principal](#)
- [Ver artículo en \*Informador\*, de México](#)
- [Ver artículo en \*El Meridiano\* y en \*Nación\*, sobre el debate de la mesa redonda en torno a la defensa de la diversidad del español](#)

### **Encuentros y actividades de la ASALE en Guadalajara**



La [Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (Jalisco, México), que se celebró del 29 de noviembre al 7 de diciembre, es una de las más importantes del mundo. Acoge en cada edición a más de setecientos mil visitantes y cuenta con la participación de editoriales y escritores de cuarenta y siete países. [En esta edición 2014 la Argentina fue la invitada de honor.](#)

La feria contó con la presencia de distintos académicos americanos y españoles en diferentes homenajes, presentaciones de obras, conferencias y mesas redondas. [Acceda al resumen de las actividades de los miembros de la RAE y la ASALE durante la FIL.](#)



Entrada al precio de la Feria, con el logo de la Argentina invitada de honor

### Sesión plenaria y acto público de la ASALE en Guadalajara

Además de todas las actividades en torno a la RAE y el homenaje por su tricentenario, los directores y presidentes de las corporaciones que constituyen la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) celebraron el lunes 1 de diciembre en la FIL de Guadalajara una [sesión plenaria](#). Fue presidida por el director de la RAE, José Manuel Blecua, y estuvo presente el presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure.

Durante la mañana, se trataron diversos puntos de interés, tales como algunos de los proyectos lexicográficos que las academias proponen, el informe jurídico sobre las bases de datos del *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos*, así como también quedó fijado el 15 de marzo de 2016, para la realización en Puerto Rico del próximo Congreso Internacional de la Lengua Española, el que tendrá una duración de 4 días y se llevará a cabo bajo el lema “La lengua española y la creatividad”.



Foto de familia de la ASALE en la FIL de Guadalajara.  
El Dr. Moure, arriba, tercero desde la derecha



Comienzo de la sesión plenaria celebrada en Guadalajara.  
El Dr. Moure, segundo desde la izquierda

El Dr. Moure también participó de la otra reunión conjunta de la ASALE que fue una [sesión pública en la Universidad de Guadalajara](#). Se realizó el martes 2 de diciembre en el Paraninfo de la alta casa de estudios. Durante el encuentro se pronunciaron dos conferencias: *Diccionario fraseológico de la lengua española*, a cargo de Alfredo Matus –director de la Academia Chilena de la Lengua– y *El español en los Estados Unidos*, a cargo de Humberto López Morales –secretario general de la ASALE–. Luego también hablaron una representante de la universidad, uno de la FIL y los directores de las academias mexicana, chilena y española.



Paraninfo de la Universidad de Guadalajara



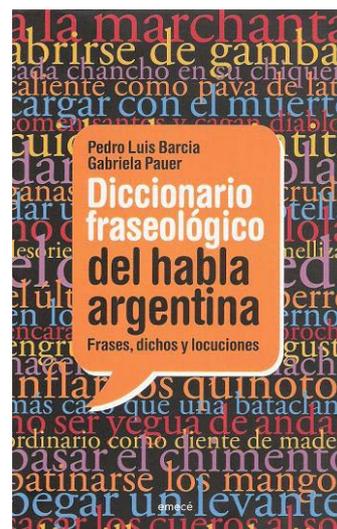
Foto de familia de la ASALE en la Universidad de Guadalajara

### Los académicos presentaron un proyecto de diccionario fraseológico

Durante su intervención en la sesión pública de la ASALE en la Universidad de Guadalajara, el director de la Academia Chilena de la Lengua, Alfredo Matus, presentó algunos datos en torno a la creación del *Diccionario fraseológico de la lengua española*.

Señaló que la obra permitirá el estudio de la lengua en sus distintas manifestaciones y este puede ser ampliamente utilizado, por ejemplo en la enseñanza del español como lengua materna tanto como lengua extranjera. Mencionó el interés que debe existir por el estudio fraseológico puesto que “cada lengua tiene una historia que contar y la fraseología permite contar esas historias”. Adelantó que se centrarán en la creatividad del hablante, la capacidad metafórica y la desautomatización de la lengua. [Más información](#).

La Academia Argentina de Letras publicó en 2010 una obra en el mismo sentido pero focalizada en las frases, dichos y locuciones más comunes en la Argentina: el [Diccionario fraseológico del habla argentina](#), de Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer.



### Sesión ordinaria: Homenaje a Felisberto Hernández a 50 años de su muerte



En la sesión ordinaria del jueves 11 de diciembre, la académica Noemí Ulla leyó su comunicación en homenaje a Felisberto Hernández al cumplirse 50 años de su muerte.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* – publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2014.

Felisberto Hernández (Montevideo, 20 de octubre de 1902 - *ib.*, 13 de enero de 1964) fue un compositor, pianista y escritor uruguayo, caracterizado por sus obras de literatura fantástica basadas en experiencias personales y lugares reales.

### **Nuestra lengua y nuestra cultura, en 140 caracteres**

La Academia continúa difundiendo a través de su canal de Twitter recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Algunos tuits publicados en el último mes:

- “Dudar” es transitivo cuando va seguido de la conjunción “si”: Aún duda SI debe dejarla sola o quedarse a acompañarla.
- Con el sentido de ‘vacilar, estar indeciso’, “dudar” va seguido de “en” o “entre”: No dudes en llamarnos, Dudó entre irse o quedarse.
- [#Borgesnuestralengua](#): Yo que soy el Es, el Fue y el Será, vuelvo a condescender al lenguaje, que es tiempo sucesivo y emblema (J. L. Borges, «Juan I, 14»).
- [#Borgesnuestralengua](#): Yo podría contestar que lo más humano (esto es, menos mineral, vegetal, animal y aun angelical) es precisamente la gramática (J. L. Borges).



Para recibir todas las recomendaciones diarias, seguí a [la Academia en Twitter](#).

### **La Academia en You Tube:**

#### **Homenaje a Francisco Luis Bernárdez y presentación del DRAE**



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

#### **Actos de la AAL**

- Dos videos del acto de presentación en la Argentina de la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua española*, realizado el jueves 6 de noviembre y organizado por la Academia Argentina de Letras y la editorial Espasa Calpe.



[Acceda al video.](#)

[Acceda al video.](#)



### Homenajes a académicos

Sección de videos a través de los cuales se homenajea a escritores fallecidos que han sido miembros de nuestra Academia.

- **Homenaje a Francisco Luis Bernárdez (1900-1978)**

Con la lectura de un poema del libro *Cielo de tierra* e imágenes de las tapas de distintas obras del poeta y diplomático Francisco Luis Bernárdez, quien fue miembro de número de la Academia Argentina de Letras desde 1949 hasta su fallecimiento. Voz: Alba Estrella Gutiérrez.



[Acceda al video.](#)

### La Academia y los académicos, ayer y hoy

Santiago Kovadloff, en encuentro entre creyentes y no creyentes centrado en Borges



De izq. a der.: Daniel Goldman, María Kodama, Gianfranco Ravasi y Santiago Kovadloff

El Atrio de los Gentiles, iniciativa de la Iglesia católica, se desarrolló del miércoles 26 al sábado 29 de noviembre en la ciudad de Buenos Aires, Córdoba y la ciudad cordobesa de San Marcos Sierra. Se trata de un programa de diálogo entre creyentes y no creyentes que promueve el Pontificio Consejo de la Cultura, que fue iniciado por Benedicto XVI y continuado y potenciado por el papa Francisco. Se concretó ya en casi 50 ciudades de Europa y América y ahora se hizo en la Argentina.

Continuando con el proyecto del Foro Ecuménico y Social sobre “Diálogo Intercultural y Responsabilidad Social”, la edición en la Argentina contó con la participación de destacados intelectuales y artistas del país y del exterior, directivos de empresas y ONG, religiosos de distintas confesiones, políticos y funcionarios. Hubo debates sobre “Economía del bien común. Responsabilidad Social y Civil de empresas y ONG”, “Responsabilidad social y ciudadana” y “Borges y la trascendencia”, además de espectáculos, música, danza, teatro y exposiciones.

El académico, escritor y filósofo Santiago Kovadloff participó de la apertura oficial del Atrio de los Gentiles, el miércoles 26 de noviembre a las 19 en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Buenos Aires. Hubo un mensaje del papa Francisco y una mesa sobre “Borges y trascendencia” de la que participaron el presidente del Consejo Pontificio

para la Cultura, cardenal Gianfranco Ravasi; María Kodama (de la Fundación Borges y viuda del escritor argentino); Kovadloff, y el rabino Daniel Goldman.

Santiago Kovadloff también estuvo presente en un acto en el Salón Dorado del Teatro Colón en el que el gobierno porteño distinguió como visitante ilustre de la Ciudad al cardenal Gianfranco Ravasi. El purpurado vaticano recibió el reconocimiento del jefe de Gabinete porteño, Horacio Rodríguez Larreta, y del diputado Enzo Pagani, en representación de la Legislatura, en el marco de un acto en el Salón Dorado del Teatro Colón.



El Card. Ravasi, junto con María Kodama, viuda de Borges

- El Papa pide que el diálogo sobre la figura de Jorge Luis Borges ayude a entender al hombre en sus relaciones interpersonales y su apertura a la trascendencia
- *La Nación*: “Borges y sus maneras de entender la trascendencia: entre misticismo y duda. En el Atrio de los Gentiles, se discutió la dimensión religiosa en la obra del escritor”
- *Clarín*: “Borges, entre el pensamiento ateo y la inquietud religiosa”
- Ver artículo en *AICA* sobre la realización del Atrio de los Gentiles en la Argentina
- Ver otro artículo sobre las conclusiones del encuentro
- Ver artículo sobre la distinción de la Ciudad al Card. Ravasi

### Se presentan dos libros del escritor Santiago Sylvester



#### **En París, una obra de Sylvester traducida al francés**

El libro de poemas *Café Bretaña*, del académico de número Santiago Sylvester, fue traducido al francés y será presentado en la Maison de l'Amérique latine (centro cultural latinoamericano), en París, el 16 de diciembre.

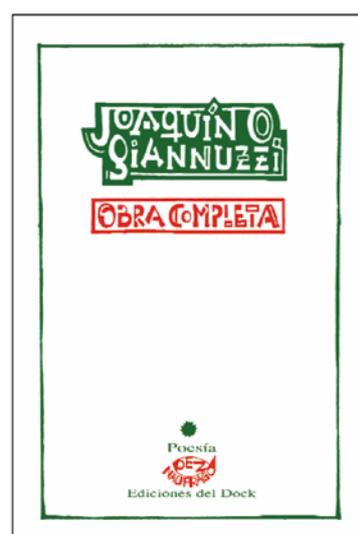
La obra ganó el Premio Internacional de Poesía Jaime Gil de Biedma (de España) en su tercera edición, en 1993. La presentación estará a cargo del traductor del libro, Pablo Urquiza, y contará con lecturas e ilustraciones musicales.

[Ver artículo.](#)

#### **La Obra Completa de Joaquín Giannuzzi, en una colección dirigida por Sylvester**

El martes 9 de diciembre se presentó la *Obra Completa de Joaquín O. Giannuzzi*, integrante de la colección de poesía *Pez Náufrago*, que dirige el académico Santiago Sylvester en Ediciones del Dock.

La presentación fue en la “Casa de la Lectura”, en la Ciudad de Buenos Aires. Los poetas Sylvester y Leonardo Martínez se refirieron a la obra.



**José Andrés Rivas fue designado**  
**profesor emérito de la Universidad Nacional de Santiago del Estero**



José Andrés Rivas, primero desde la derecha

En un emotivo acto, y con la presencia de representantes de toda la comunidad universitaria, autoridades de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE) hicieron entrega de las designaciones como Profesores Eméritos a cinco personalidades de la casa, entre ellos a José Andrés Rivas, profesor de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud y académico correspondiente por Santiago del Estero de la Academia Argentina de Letras.

Los cinco profesores fueron nombrados por el Honorable Consejo Superior de la universidad a propuesta de los respectivos Consejos Directivos de las Facultades a las que pertenecen. En la UNSE los profesores titulares pueden ser designados como Profesores Eméritos, cuando habiendo cumplido los sesenta y cinco (65) años de edad acreditan condiciones sobresalientes en la docencia y la investigación.

El acto fue presidido por la rectora Lic. Natividad Nassif, acompañada del vicerrector Dr. Carlos López y los decanos o vicedecanos de las distintas facultades.

[Ver artículo de \*El Liberal\*, de Santiago del Estero.](#)

**Distinciones y participaciones sociales de la escritora Olga Zamboni**

**Reconocimiento del Gobierno de Misiones**

La Prof. Olga Zamboni, miembro correspondiente por Misiones de la AAL, recibió un reconocimiento a su calidad de escritora por parte del Gobierno de la Provincia de Misiones, a través de su Organismo de Cultura, consistente en una placa, en oportunidad de la Primera Expo-Feria Regional del Libro celebrada recientemente, a partir del 9 de noviembre, en Posadas.

Asimismo, la académica fue distinguida por las asociaciones Hijos, Nietos y Bisnietos y la Asociación de Adultos Mayores “Germania Garay” por su “trayectoria, solidaridad y compromiso social”. La Sociedad Argentina de Escritores Filial Misiones celebró el reconocimiento así como también la escritora en su cuenta de Facebook.

[Lea la nota en la página \*Misiones Online\*.](#)



### **Homenaje de la Biblioteca Pública de las Misiones**

En el marco del acto de cierre de actividades 2014 de la Biblioteca Pública de las Misiones, en la provincia homónima, se rindió homenaje a la Prof. Olga Zamboni. La poeta, cuentista y novelista es una de las escritoras más reconocidas de la provincia. La celebración fue el viernes 12 de noviembre en el Parque del Conocimiento, en Posadas, la capital misionera. Tuvo el propósito de distinguir tanto su labor en las letras como sus colaboraciones en la *Revista Le* y su acompañamiento a la Biblioteca a lo largo de estos años.

Lea los artículos en [Misiones Online](#) y en [Primera Edición](#).

### **Conferencia en un Simposio sobre Memoria, Sociedad y Cultura**

El 21 de noviembre la Prof. Zamboni participó en calidad de expositora en el Simposio sobre Memoria, Sociedad y Cultura llevado a cabo en la ciudad de San Ignacio, Misiones, en el marco del Proyecto de Extensión “Promoción socio cultural: Universidad- Municipios (ProSoCum)” organizado por la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. El tema de su disertación fue: “Memoria y Artes verbales”.

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

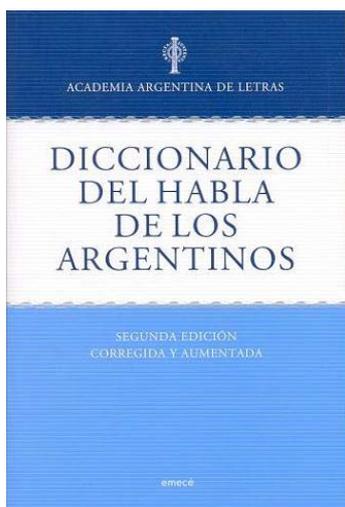
### **Avanzan los trabajos para nueva edición del *Diccionario del habla de los argentinos***

El Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la AAL está avanzando con los trabajos para la tercera edición del [Diccionario del habla de los argentinos \(DiHA\)](#), cuya última versión fue publicada en el 2008.

Las tareas actuales del DILyF, liderado por el Dr. Santiago Kalinowski, son la actualización y ampliación de todo el aparato de lexicógrafos tanto del *DiHA* 2008 como de las alrededor de 1500 incorporaciones de la próxima edición.

La elaboración de un diccionario que reflejase las particularidades del habla de los argentinos ha sido una de las primeras obligaciones que se impuso la Academia Argentina de Letras desde el momento mismo de su fundación. Las ediciones del *DiHA* del 2003 –publicada con la editorial Espasa–, la del 2008 –con la editorial Emecé– y la próxima son el resultado de un largo trabajo previo de recopilación y estudio de las

variadas formas de expresión oral y escrita de nuestro país, desde el período hispánico hasta el presente.



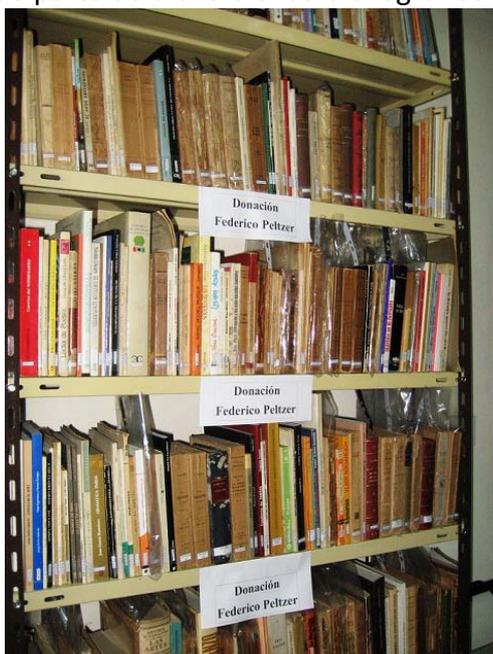
La tarea no es solo contemporánea sino que lleva décadas. La Academia primero fue creando una amplia base de datos con los escritos que definen nuestro patrimonio lexicográfico, documentación que fue y sigue siendo reunida por el DILyF. Primero se fueron difundiendo en forma de “Notas sobre el habla de los argentinos”, aparecidas regularmente en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –y que siguen apareciendo hoy en día–; luego como libro, en 1994, con el *Registro del habla de los argentinos*, ampliado posteriormente en 1995 y 1997.

Finalmente, con el *Diccionario del habla de los argentinos* del año 2003 y ampliado en el 2008, donde las definiciones se ilustran con citas literarias y periodísticas, se dio comienzo a una nueva etapa con la elaboración del primer diccionario oficial del habla de los argentinos. En esta obra aparecen tanto las palabras tradicionales del lenguaje oral y escrito de los argentinos como aquellos términos cuyo carácter de “argentinismo” suele pasar inadvertido a causa de la familiaridad de su empleo. Están documentadas las variadas formas del habla de todas las regiones de la Argentina, así como sus distintos niveles de uso.

#### **Biblioteca: Finaliza parte de la catalogación de la donación de Federico Peltzer**

La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras finalizó con la catalogación y clasificación de una parte de la biblioteca del señor académico Federico Peltzer (1924-2009), quien fuera tesorero de la corporación. El legado fue donado a la Academia por la familia y está formado por 430 unidades bibliográficas (libros y folletos) sobre literatura argentina y literatura universal.

Los asientos catalográficos ya se encuentran a disposición del público lector en el catálogo en línea de la Biblioteca (<http://letras.edu.ar/wwwisis/inicio/form.htm>). La foto ilustra la ubicación de parte de dicho elenco bibliográfico.



## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

#### La Secretaría de Cultura de la Nación entregó los Premios Nacionales de Cultura



Quince escritores, artistas y académicos que resultaron ganadores de los [Premios Nacionales de Cultura](#) del período 2010-2013 recibieron su distinción en la ceremonia que encabezó la ministra de Cultura de la Nación, Teresa Parodi, el pasado lunes 10 de noviembre en el Palais de Glace.

Los Premios Nacionales de Cultura son entregados anualmente por la Secretaría de Cultura de la Nación en las ramas generales de Artes Escénicas, Ensayo, Letras y Música. En esta edición 2014 –correspondiente al período 2010-2013– los rubros específicos premiados fueron “Libro de cuento y relato”, “Obras sinfónicas y de cámara”, “Ensayo antropológico”, “Ensayo artístico” y “Guión para televisión y radio”.

Por cada categoría fueron entregados tres premios. El primer premio consiste en 50.000 pesos en efectivo y una pensión vitalicia al momento de jubilarse, equivalente a cinco jubilaciones mínimas. El segundo premio es de 30.000 pesos y el tercero, de 17.000 pesos. También recibieron diplomas de mención especial dieciséis artistas y académicos que obtuvieron un reconocimiento del jurado en las cinco categorías premiadas.



Los máximos galardonados en cada rubro fueron: Ana María Shua, por *Fenómeno de circo* (Libro de cuento y relato); Luis Mucillo, por *Mabinogion* (Obras sinfónicas y de cámara); Sabrina Frederic, por *Las trampas del pasado: las fuerzas armadas y su integración al Estado democrático en Argentina* (Ensayo antropológico); José Emilio Burucúa, por *El mito de Ulises en el mundo moderno* (Ensayo artístico), y Jéssica Valls y María Victoria Crespo, por *Bienvenido Brian*, obra televisiva (Guión para televisión y radio).

La convocatoria de los Premios Nacionales del año próximo, correspondiente a la producción 2011-2014, incluirá las especialidades Poesía, Texto dramático, Ensayo político, Ensayo psicológico, y Tango y folklore.

- [Más información sobre el acto, los premiados y el jurado](#)

## El Fondo Nacional de las Artes entregó el Premio a la Trayectoria en Letras



El escritor Alberto Laiseca fue reconocido por el Fondo Nacional de las Artes (FNA) con el Premio a la Trayectoria Artística en la categoría Letras. Todos los premios a la trayectoria, junto con el máximo galardón del FNA que es el Gran Premio del Fondo Nacional de las Artes, fueron entregados el lunes 15 de diciembre con un acto en el Museo Nacional de Arte Decorativo, contiguo a la sede de la Academia Argentina de Letras.

El Gran Premio FNA y los Premios a la Trayectoria Artística son las máximas distinciones que otorga el Fondo Nacional de las Artes y tienen como fundamento reconocer anualmente la obra de artistas que, en mérito a su labor intelectual y creativa, han contribuido de manera positiva a enriquecer el patrimonio cultural de la República Argentina.

### **El Gran Premio FNA**

El Gran Premio FNA, conferido por primera vez en el año 1963, es el mayor galardón que se otorga y consiste en la entrega de la estatuilla trofeo “La Luna del Fondo”, obra del escultor Antonio Pujía. Este Premio **fue entregado por primera vez al escritor Jorge Luis Borges en la categoría Letras.**

Los posteriores premiados en Letras fueron Enrique Banchs (1964), Eduardo Mallea (1970), Olga Orozco (1980), Ricardo Molinari (1986), María Elena Walsh (1987), Silvina Ocampo (1990), Enrique Molina (1992), Ernesto Sábato (distinción especial, 1993), Marco Denevi (1995), Héctor Tizón (2000), Griselda Gambaro (2006) y Ricardo Piglia (2012).

El reconocimiento es para un artista por año. Las otras ramas artísticas que son consideradas son: Música, Teatro, Artes Plásticas, Expresiones Folklóricas, Cine, Arquitectura, Danza, Fotografía y Medios Audiovisuales.

**En esta edición 2014 la distinción fue para Eduardo Pavlovsky (Teatro).**



La estatuilla del Premio a la Trayectoria Artística y la del Gran Premio FNA

### Los Premios a la Trayectoria Artística FNA

Los Premios a la Trayectoria Artística FNA, iniciados en 1992, son el reconocimiento adjudicado por el Directorio del Fondo Nacional de las Artes a personalidades que han aportado su talento en beneficio de la cultura nacional. Se entregan anualmente y el reconocimiento es para un artista por cada rama artística.

**En esta edición 2014 fueron distinguidos, además de Alberto Laiseca (Letras):** Beatriz Durante (Danza), Sara Facio (Artes Visuales - Fotografía), Carlos Fontana (Música), Jairo (Música), Oscar Mendoza (Expresiones Folklóricas - Artesanías) y Pepe Soriano (Medios Audiovisuales - Cine).

El año pasado el premiado en Letras había sido César Aira.



- [Conozca más sobre Alberto Laiseca, sobre todos los galardonados de 2014 y sobre los premios y su historia.](#)

El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

### La Argentina realiza exámenes de español por primera vez en Irán



El [consorcio argentino ELSE](#) –que agrupa a 33 universidades argentinas– llevó a cabo el 17 de noviembre en Teherán por primera vez el examen [CELU](#) (Certificado de Español: Lengua y Uso), inaugurando su nueva sede en Irán, la única en Medio Oriente.

“Hemos inaugurado hoy la nueva sede en el centro Jorge Luis Borges de Teherán y estamos muy, muy gratamente sorprendidas por el nivel de español que hemos encontrado entre los alumnos iraníes”, dijo a la agencia *Efe* Sofía Doumani,

profesora universitaria y evaluadora de CELU que junto a la también docente Claudia Dachary ha viajado a Teherán para llevar a cabo la prueba.

El CELU es la certificación de español de validez internacional con la que cuenta la Argentina. Es un certificado de dominio del español como lengua extranjera que pueden obtener todos los extranjeros cuya primera lengua no sea el español y que quieran validar su capacidad de usar este idioma como lengua segunda para ámbitos de trabajo y de estudio. El CELU es el único examen reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina. Se lleva a cabo en una quincena de países, entre ellos varios europeos, Brasil, Tailandia, Singapur y, ahora, también Irán.



“Este nuevo centro no es solo Irán, es la región. Nuestra expectativa es que esta sede se convierta en un modelo para el resto de países y que el estudio del español se siga expandiendo en la zona”, explicó a *Efe* Facundo Meli, cónsul de la embajada de Argentina en Teherán.

Este año se presentaron a la prueba cuatro alumnos iraníes, una cifra que el centro de estudios y la embajada esperan que aumente en los próximos años.

[Ver el artículo de EFE.](#)

### **El Cervantes aumenta un 2,6 % las peticiones para el diploma en español**



El Instituto Cervantes ha celebrado “con éxito” la última convocatoria de los Diplomas de Español ([DELE](#)), que ha alcanzado la cifra de 65 892 candidatos en el cómputo anual de 2014, según un informe de la dirección presentado el 3 de diciembre.

Los DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), los diplomas de español más ampliamente difundidos en el mundo, son títulos oficiales de vigencia indefinida que cuentan con el reconocimiento de importantes instituciones y empresas de ámbito internacional.

La convocatoria del DELE se ha celebrado en 105 países y en más de 700 centros de examen del mundo. Italia es el país con mayor número de inscritos (20 200 candidatos), seguido de Brasil y España (cerca de 6000 candidatos), China, Alemania, Francia, Grecia y Japón. También se destaca el crecimiento de países como China, Marruecos o Estados Unidos.

[Ver el artículo de EFE.](#)

**Las letras y el idioma español en el mundo**  
**La RAE tiene nuevo director: Darío Villanueva**



Darío Villanueva y José Manuel Blecua

La Real Academia Española eligió el jueves 11 de diciembre como nuevo director de la institución al académico Darío Villanueva. Sucede en el cargo a José Manuel Blecua, quien había tomado la decisión de no optar a un posible segundo mandato.

Darío Villanueva, que era el secretario general de la RAE, tomará posesión de su nuevo cargo el 8 de enero de 2015. Se convierte en el trigésimo titular del puesto. El director de la RAE es también el presidente nato de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), según se recoge en los estatutos de esta organización, creada en México en 1951.

Miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras, el nuevo titular de la RAE señaló que acceder a la dirección de la RAE supone para él, “como filólogo, una enorme satisfacción, un honor, y también una gran responsabilidad”.

[Más información sobre Darío Villanueva y las elecciones en la RAE.](#)



Comparecencia de Darío Villanueva ante los periodistas tras su elección

## **El español Juan Goytisolo, Premio Cervantes 2014**

El escritor español Juan Goytisolo fue elegido ganador de la edición 2014 del más importante reconocimiento literario de habla hispana: el Premio de Literatura en Lengua Castellana “Miguel de Cervantes”, concedido anualmente por el Ministerio de Cultura de España a propuesta de las academias de la lengua española y los ganadores en pasadas ediciones, y destinado a recompensar la obra global de un autor en lengua española cuya contribución al patrimonio cultural y legado literario hispánico haya sido decisiva.

Instituido en 1976, el galardón cumplió así con una tradición por la cual es entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos. En 2013 resultó galardonada la mexicana Elena Poniatowska.

La Academia Argentina de Letras homenajeó al ganador del Cervantes con un tuit del 25 de noviembre en su [canal de Twitter](#): “Del yo al yo la distancia es eterna”: Juan Goytisolo (Barcelona, 1931), ganador del Premio Cervantes.

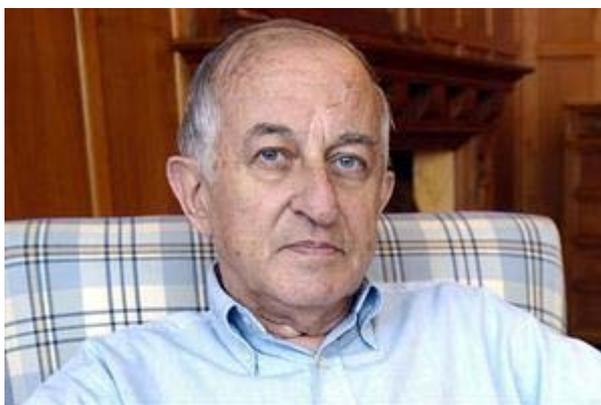


Foto: EFE

Juan Goytisolo, quien nació en Barcelona en 1931, vivió mucho tiempo en Estados Unidos y en Francia y reside desde los años ochenta en Marruecos, fue elegido por un jurado que lo distinguió por “su voluntad de acercar las dos orillas; su capacidad indagatoria en el lenguaje y propuestas estilísticas complejas desarrolladas en diversos géneros literarios; su tradición heterodoxa española, y su apuesta por el diálogo intercultural”. El escritor español José Manuel Caballero Bonald –ganador en 2012–, quien presidió el jurado, sostuvo que Juan Goytisolo “es una de las cumbres de la literatura española desde la posguerra” y Elena Poniatowska aseguró que “este autor une la orilla de América latina con la europea pero también la del mundo árabe con España”.

Considerado un “interlocutor entre la cultura europea y la islámica” y calificado como un escritor “de las dos orillas”, Juan Goytisolo es un intelectual crítico del franquismo, defensor del mundo árabe y de los puentes con Latinoamérica. Ha escrito novelas, cuentos, memorias, libros de viajes, poesías y ensayos. Es colaborador en medios como el diario *El País*.

El realismo y la crítica al sistema burgués-católico reflejados en libros como *Duelo en el paraíso* (1955) –su segunda novela tras *Juegos de manos* (1954) –, *El circo* (1957) y *Fiestas* (1958) lo condenaron a la censura de la dictadura franquista, de la cual huyó exiliándose en París hasta 1969. Buena parte de aquella literatura vio la luz en París, Buenos Aires o México DF, entre la que se destacan obras como *Para vivir aquí* (1960), *Señas de identidad* (1966), *Reivindicación del conde don Julián* (1970) y *Juan sin*

*Tierra* (1975). En Francia creó la revista *Libre*, que contribuyó a la publicación de varios escritores españoles opuestos al régimen franquista.

Entre sus libros más importantes se cuentan *Las virtudes del pájaro solitario*, *La saga de los Marx*, *Contra las sagradas formas*, *Coto vedado* y *Memorias*.

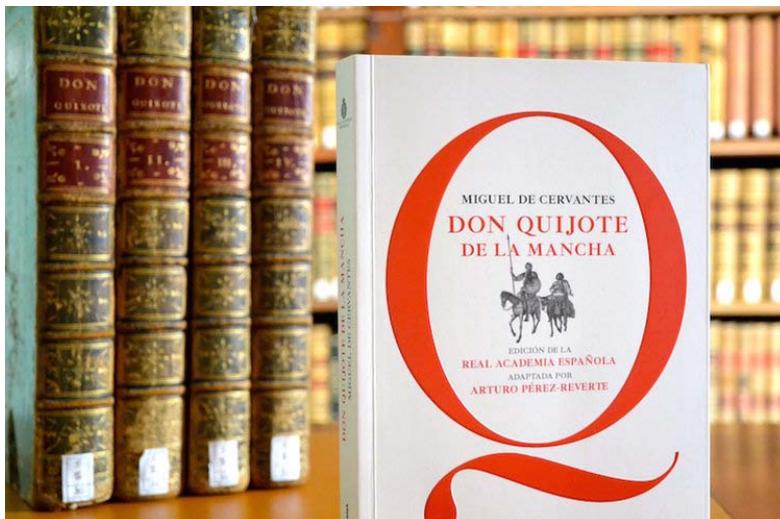
Goytisolo contaba ya, entre otros reconocimientos, con el Premio Nacional de las Letras Españolas (2008), el Premio Formentor, el Europalia de Literatura, el Premio de Ensayo y Poesía Octavio Paz (2002), el Premio Juan Rulfo de Guadalajara (2004), el Rachid Mimumi de París a la tolerancia y a la libertad, y el Nelly-Sachs.

El Cervantes, dotado de 125.000 euros, le será entregado el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*. La tradicional ceremonia se llevará a cabo en la Universidad de Alcalá de Henares –localidad madrileña donde nació Miguel de Cervantes Saavedra- y estará presidida por el rey de España.

Los argentinos que lo recibieron fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sábato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

- [Ver artículo en Clarín](#)
- [Revista Ñ: “Juan Goytisolo, la tradición del autor radical”](#)
- [Ver artículo en La Nación](#)
- [La Nación: “El intransigente Juan Goytisolo se quedó con el Cervantes”](#)
- [Ver artículo en Télam](#)

### **La RAE lanzó el *Quijote* popular y escolar, adaptado por Arturo Pérez-Reverte**



La obra fue presentada en la Feria del Libro de Guadalajara (México), durante una conferencia de prensa y el encuentro “Mil jóvenes y un Quijote” entre el escritor y académico de la Real Academia Española (RAE) Arturo Pérez-Reverte y unos mil lectores.

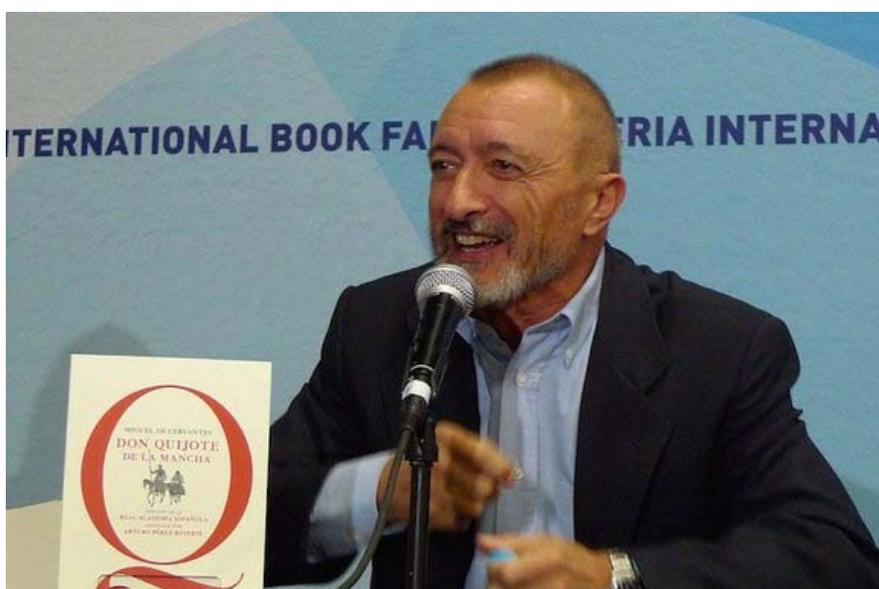
La nueva edición del *Quijote* es una adaptación especialmente preparada por Pérez-Reverte de la obra de Cervantes para uso escolar y para jóvenes lectores, y es publicada por la RAE con motivo de su tricentenario junto con la editorial Santillana. Se trata de una adaptación basada en la edición de la obra de Cervantes impresa por

Joaquín Ibarra para la RAE en 1780. “La RAE ofrece un *Quijote* que permitirá a un maestro trabajar fácilmente con los alumnos”, señaló el escritor.

Arturo Pérez-Reverte advirtió que “el *Quijote* es un libro complejo. Algunos profesores y alumnos se asustan ante él, pero hay que decirles que puede ser una herramienta formidable para los jóvenes. Lo único que hemos hecho en la RAE es quitar del texto aquellos elementos que lastran la lectura, de forma que facilitamos el acercamiento a la narración y a la historia”. Y lamentó que el *Quijote* no sea un libro más utilizado en los planes de estudios de los distintos países hispanohablantes, a excepción de media docena de ellos.

En cuanto a la posible vigencia y actualidad del *Quijote* en el mundo de hoy, el escritor español señaló que “América está llena de quijotes y de sanchos. El *Quijote* puede ser una herramienta útil para los jóvenes porque su lectura les proporcionará un esquema ideológico noble para afrontar los conflictos”.

- [Ver noticia sobre la presentación en Guadalajara, en la página de la RAE](#)
- [Ver noticia sobre la presentación institucional en la RAE](#)



Arturo Pérez-Reverte en la rueda de prensa en Guadalajara

El nuevo *Quijote* popular y escolar se publica en el marco del tricentenario de la RAE y como preludeo a las celebraciones del bienio de Cervantes –en 2015 se cumplen cuatro siglos de la aparición de la segunda parte del *Quijote* y en 2016 se conmemora el 400 aniversario del fallecimiento del autor–.

La adaptación de Pérez-Reverte descubre a los lectores la esencia, el *corazón* del clásico de la literatura universal. Con una impecable labor de revisión, esta nueva edición ofrece por vez primera una lectura lineal de la trama central del *Quijote*, respetando la integridad del texto, los episodios fundamentales, el tono y la estructura general de la obra. Esto ha sido posible gracias a una cuidadosa labor de poda de los episodios secundarios y las digresiones que hacían complejo el texto para su uso escolar.

- [Conozca más sobre la nueva edición de \*Don Quixote de la Mancha\*](#)

## **Estados Unidos, el segundo país con mayor número de hispanohablantes**

Las comunidades latinas han convertido a Estados Unidos en el segundo país hispanohablante del mundo, después de México, en una tendencia que se ha beneficiado por las continuas corrientes migratorias y su vitalidad cultural. Esa es una de las conclusiones del libro *El futuro del español en Estados Unidos*, presentado el 11 de diciembre en Nueva York, que analiza en sus 368 páginas el presente y el futuro de la segunda lengua más hablada en el país.

De acuerdo con los datos que presenta el estudio, el 52 % de los emigrantes de origen hispano en Estados Unidos utiliza el español en casa, pero entre sus hijos, nacidos ya en este país, ese porcentaje llega al 11 % y en la generación posterior es del 6 %. Tendencias como esa han hecho que Estados Unidos haya sido calificado como un “cementerio de lenguas” porque, según pasan las generaciones, los descendientes de emigrantes van perdiendo sus lazos de origen, y también el idioma de sus antepasados.



“En el caso del español no sucede, porque la corriente de migración es continua”, dijo a *Efe* el académico José Antonio Alonso, uno de los coordinadores del libro, presentado en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York. *El futuro del Español en Estados Unidos* aborda en 9 capítulos distintos aspectos de la evolución de ese idioma en este país, cómo se traspasa entre generaciones según su origen, el papel de los medios de comunicación y el mestizaje lingüístico del *spanglish*.

[Continuar leyendo el artículo de EFE.](#)

## **El mundo del libro: claves de redacción de la Fundéu BBVA**

Con motivo de la celebración de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL), la Fundación del Español Urgente –asociada a la RAE– difundió un [decálogo](#) de expresiones y términos relacionados con el mundo del libro y la edición que suelen plantear algunas dudas.

A continuación, las recomendaciones de la Fundéu BBVA.



1. El nombre completo del acontecimiento es *Feria Internacional del Libro de Guadalajara*, con mayúscula inicial en todas las palabras significativas, como recoge la [Ortografía académica](#). Su sigla es *FIL*.

2. También la denominación *Día del Libro* se escribe con mayúscula inicial en los dos sustantivos que la forman.

3. **E-book e e-reader equivalen en español a libro electrónico**. En español se ha impuesto la forma *libro electrónico* para aludir tanto al soporte como al texto que se lee en él, aunque para el primero también se usan las expresiones *lector electrónico* y *lector de libros electrónicos*.

4. **DRM es *gestión de derechos de contenidos digitales* o *programa anticopias***. La sigla *DRM*, proveniente de la voz inglesa *digital rights management*, se corresponde en español con las expresiones *gestión de derechos de contenidos digitales* y *programa anticopias*, dependiendo del contexto.

5. **Royalty es en español *regalía o canon***. Tal como queda recogido en el [Diccionario panhispánico de dudas](#), el término *royalty* designa la ‘cantidad que se paga al propietario de un derecho a cambio del permiso para ejercerlo’, concepto para el que se pueden emplear términos en español como *regalías* o *canon*.

6. ***Copyright es derechos de autor***. El anglicismo *copyright*, que significa ‘derecho de explotación y reproducción de una obra intelectual, artística o científica’, puede traducirse al español por *derechos de autor* o *derechos de edición*. No obstante, si por alguna razón se prefiere usar el término inglés *copyright*, ha de hacerse en cursiva, o entre comillas si no se dispone de ese tipo de letra.

7. **Stock es un extranjerismo innecesario**. Formas genuinamente españolas como *existencias*, *reservas* o *sobrantes* pueden suplir a la voz inglesa *stock*.

8. **Estand es la adaptación en español de *stand***. La palabra *estand* (plural, *estands*), adaptación hispanizada de *stand*, que se emplea con frecuencia en las noticias sobre las ferias y congresos relacionados con el libro y la edición, ya está recogida en el Diccionario académico con el significado de ‘instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición o venta de productos’. Otras alternativas a *stand* pueden ser *caseta*, *puesto* o *expositor*.

9. ***Paperback es en rústica o de tapa blanda***. La voz inglesa *paperback*, que alude al material con el que se fabrican las tapas de los libros, equivale en español a *edición en rústica* o a *libro de tapa blanda*, aunque a veces también se traduce por *edición de bolsillo*, ya que este tipo de ediciones casi siempre presentan encuadernaciones de tapa blanda.

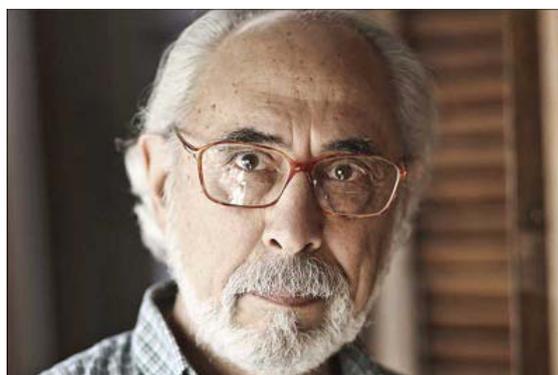
10. ***Best seller es superventas***. También se pueden ver las formas *best-seller*, con guion, y *bestseller*, todo junto. En todo caso, se trata de un anglicismo prescindible, pues el término español *superventas* significa exactamente lo mismo, tal como queda recogido en el Diccionario académico: ‘Dicho de un libro, de un disco, etc.: Que han alcanzado un extraordinario número de ejemplares vendidos’.

11. El término **[bibliotrailer](#)** es una alternativa adecuada en español al anglicismo **booktrailer**, que se utiliza para referirse a los vídeos promocionales de libros.
12. **Exlibris** se escribe en una palabra y sin resalte tipográfico. El exlibris es la etiqueta o sello grabado que se estampa en el reverso de la tapa de los libros –al que también se denomina *segunda de cubierta*, *segunda de forros* y *retira* o *retiración de cubierta*–, en la cual consta el nombre del dueño o el de la biblioteca a la que pertenece el libro. Según la última edición de la Ortografía académica, al ser un latinismo plenamente asentado en español, se escribe en redonda y en una sola palabra: *exlibris*.
13. **Fe de erratas** no es lo mismo que **fe de errores**. *Fe de erratas* hace referencia a la lista de errores tipográficos que aparecen en un libro, mientras que *fe de errores* suele aludir a las informaciones erróneas que aparecen en los periódicos.
14. **Librerías de lance**. También conocidas como *librerías de viejo*, *librerías de anticuario* y *librerías para bibliófilos*, aluden a aquellos establecimientos que se dedican a la venta de libros usados o raros.
15. **Incunable**. El término *incunable* se aplica a los libros que fueron imprimidos entre la fecha del nacimiento de la imprenta en Occidente, en 1453, y el 1 de enero de 1501.

Fuente: [Fundéu BBVA](#).

### **La Academia y los académicos en los medios**

#### **Santiago Kovadloff, en una conversación con *La Nación* sobre su vida**



El académico de número, escritor, traductor de literatura de lengua portuguesa y filósofo Santiago Kovadloff recibió al diario *La Nación* en su casa para una charla distendida sobre su vida, sus intereses profesionales y otras inquietudes. Hace una descripción contextualizada de su biblioteca personal, narra los pormenores de los años en los que vivió en Brasil y en Portugal y habla de sus padres, su pasión por Albert Camus, su encuentro con Jean-Paul Sartre, la tradición judaica y sus motivaciones en la filosofía, en la poesía y en la política.

[Ver la entrevista en \*La Nación\*.](#)

- “Si un escritor no pronuncia las palabras que debe pronunciar, estalla”: Entrevista del diario *La Gaceta*, de Tucumán, a Santiago Kovadloff.

Felices “días en que se celebra alguna solemnidad nacional, y en el que están cerradas las oficinas y otros establecimientos públicos”

*(Diccionario de la lengua española, 23.ª ed.)*



*Que las fiestas no sean solo una definición  
en el diccionario.*

*La Academia Argentina de Letras les desea  
que las vivan con paz y alegría.*

*Muy Feliz Navidad y un gran Año Nuevo*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600